

DOI: 10.15643/libartrus-2022.3.5

Факторы, препятствующие детерминологизации искусствоведческих терминов

© С. В. Иванова^{1*}, П. Е. Довгопят²

¹Ленинградский государственный университет имени А. С. Пушкина
Россия, 196605 г. Санкт-Петербург, Пушкин, Петербургское шоссе, 10.

²Санкт-Петербургский университет технологий управления и экономики
Россия, 190103 г. Санкт-Петербург, Лермонтовский проспект, 44, лит. А.

*Email: s.ivanova@lengu.ru

Авторы обращаются к актуальной проблеме терминоведения – процессу детерминологизации терминосистемы искусствоведения. При этом в статье впервые рассматриваются факторы, предупреждающие утрату искусствоведческими терминами их терминологического статуса. Цель данной работы состоит в выявлении свойств лексической единицы, которые могли бы оградить искусствоведческий термин от детерминологизации. В исследовании использованы такие лингвистические методы, как дефиниционный анализ, контекстуальный анализ, этимологический анализ, а также элементы семасиологического анализа. Материалом исследования послужили специализированные словари искусствоведческой терминологии. Как показывает исследование, искусствоведческий термин испытывает воздействие двух конфликтующих тенденций. С одной стороны, он выполняет функцию обозначения точного научного понятия, являясь частью языка для специальных целей. С другой стороны, терминология искусствоведения активно взаимодействует с терминами различных сфер научного знания, а также часто употребляется в общелитературном языке. По данной причине структура и границы искусствоведческой терминосистемы нестабильны. В ходе исследования уточняются причины детерминологизации искусствоведческих терминов: помимо широкого употребления искусствоведческих терминов за пределами искусствоведческой терминосистемы, что ведет к утрате терминологического значения, а также опасной для научного понятия консубстанциональности, можно также выделить отсутствие конкретного денотата или отличной от сопоставимой лексической единицы общелитературного языка единицы дефиниции. Выявленные причины детерминологизации терминов искусствоведческой терминосистемы свидетельствуют об угрозе утраты подавляющим числом искусствоведческих терминов их терминологического статуса. Соответственно, необходимо идентифицировать и обосновать критерии, способные уберечь искусствоведческий термин от детерминологизации. В результате установлены следующие свойства искусствоведческих терминов, которые способны защитить терминологический статус искусствоведческих терминов: наличие денотата и дефинированность, отличный от схожего по значению нетермина семантический объем, точность, однозначность, полноточность, мотивированность. Главной причиной сохранения терминологического статуса можно назвать незаменимость термина в языке для специальных целей, т.е. отсутствие синонимов.

Ключевые слова: термин, нетермин, детерминологизация, искусствоведческая терминосистема, терминология, терминологический статус.

Введение

Актуальность настоящего исследования состоит в освещении проблемы, касающейся расчленения системы современного искусствоведения – детерминологизации искусствоведческих терминов, обозначающих, в частности, основные понятия соответствующей области человеческого знания. Обозначенная проблема представляет собой серьезную угрозу для искусство-

ведческой терминологии, поскольку терминосистема искусствознания содержит большое количество лексических единиц со спорным терминологическим статусом. Цель данной работы состоит в определении свойств лексической единицы, способных уберечь термины искусствоведения от детерминологизации. Для достижения поставленной цели необходимо установить отличия термина от нетермина, обозначить критерии терминологичности, определить специфику искусствоведческого термина, обосновать причины возникновения детерминологизации в научной терминосистеме, уточнить причины утраты терминологического статуса профессиональных единиц искусствоведения, установить факторы, благодаря которым возможно гарантировать неоспоримость терминологического статуса искусствоведческого термина.

К проблеме специфики понятия «термин» обращались многие отечественные специалисты (см. [5, 10, 11, 13–15, 18] и др.). Большинство из них понимают термин как единицу языка для специальных целей, функционирующую в пределах той или иной научной сферы. При этом, важно особо упомянуть позицию С. В. Гринева-Гриневича и Д. С. Лотте, которые выделяют критерии терминологичности, позволяющие отграничить термин от нетермина. Они подчеркивают, что граница между термином и нетермином может быть нестабильной. В то время как статус одних терминов является неоспоримым, некоторые из единиц языка для специальных целей со временем могут детерминологизироваться. Особенности детерминологизации терминов гуманитарных наук (в частности, искусствоведения) и причины ее возникновения отдельно рассмотрены в трудах А. Г. Анисимовой и М. И. Павлюк [2]. К факторам детерминологизации терминов искусствоведения обращается и данное исследование. При этом его предваряющей гипотезой служит понимание того, что главной причиной сохранения терминологического статуса искусствоведческого термина (даже при консубстанциональности последнего, функционировании за пределами искусствоведческой терминосистемы и образовании на его основе нетерминологических значений) может служить его уникальность и незаменимость в языке для специальных целей.

Методы и материал исследования

В основу настоящего научного исследования были положены общенаучные методы наблюдения над языковым материалом, анализа и синтеза, сравнения и сопоставления. В данной работе также задействован ряд лингвистических методов, включающих дефиниционный анализ, концептуальный анализ, этимологический анализ, а также элементы семасиологического анализа. Семантический объем рассматриваемых терминологических и, шире, лексических единиц общего языка в полной мере раскрывается при обращении к этимологическому, дефиниционному и семасиологическому анализу. Этимологический анализ раскрывает особенности происхождения и развития семантического объема искусствоведческих терминов. Дефиниционный анализ с элементами семасиологического анализа также позволяют установить денотативное значение, а также провести разграничение между научным понятием и словом общелитературного языка. Сфера применения изучаемых лексических единиц и особенности их функционирования могут быть выявлены благодаря контекстуальному анализу.

В качестве материала настоящего исследования послужили лексические единицы и их дефиниции, которые были извлечены из специализированных словарей англоязычной искусствоведческой терминологии *The Concise Oxford Dictionary of Art Terms* (2 ed.) [22], *The Oxford Dictionary of Art* (3 ed.) [23], *The Oxford Dictionary of Art and Artists* (5 ed.) [24]. Также использовались толковый словарь английского языка *Merriam Webster* [27] и этимологический словарь *Online Etymology Dictionary* [28].

Концептуальные основы исследования

Теоретические предпосылки исследования восходят к теории термина, а именно к такому ее аспекту, как соотношение понятий термин/нетермин. Особую важность для настоящей работы имеет проблематика, касающаяся причин детерминологизации искусствоведческих терминов. Данные вопросы все еще остаются открытыми по нескольким причинам: отсутствует единство мнений относительно специфики понятия «термин»; нет установленного определения понятия «искусствоведческий термин»; налицо многомерность и неуловимость предмета научной дисциплины исследуемой науки – искусства, что существенно осложняет процесс изучения искусствоведческого термина. Освещение данных вопросов необходимо для объяснения причин детерминологизации терминов искусствоведения (в том числе относящихся к ядру искусствоведческой терминосистемы), что позволит определить закономерность изучаемого явления в терминологии рассматриваемой научной дисциплины, а также установить такие качества искусствоведческого термина, которые способны противостоять процессу детерминологизации.

На сегодняшний день в терминоведении функционирует несколько определений понятия «термин». А. В. Суперанская объясняет сосуществование различных определений понятия «термин» тем, что «...у представителей разных дисциплин оно связывается со своими особыми понятиями и представлениями, имеет неравный объем содержания и определяется по своему» [18]. В словаре лингвистических терминов О. С. Ахмановой термин понимается как «слово или словосочетание специального (научного, технического и т. п.) языка, создаваемое (принимаемое, заимствуемое и т.п.) для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов...» [3, с. 474]. Таким образом, особо отмечены такие свойства термина, как точность и специальный характер. Подобные свойства выделены и в других определениях термина, например, в Словаре русского языка, где термин предполагает «слово (или сочетание слов), являющееся точным обозначением определенного понятия какой-л. специальной области науки, техники, искусства, общественной жизни и т.п.» [17]. В. В. Виноградов к главным свойствам термина причисляет дефинитивность. Как отмечает академик, термин отличается от слова тем, что не называет понятие (как это делает обычное слово) – напротив, понятие закрепляется за термином, по этой причине «нелогично говорить о лексическом значении термина в общепринятом смысле этого слова» [4, с. 32]. Таким образом, В. В. Виноградов отграничивает термин от нетермина, полагая, что процесс развития значения у слова общелитературного языка проходит по другому сценарию, нежели закрепление дефиниции за конкретным научным понятием. По мнению Г. О. Винокура, «термины – это не особые слова, а только слова в особой функции... В роли термина может выступать всякое слово, как бы оно не было тривиально» [5, с. 5]. Однако не все терминоведы полностью принимают данную точку зрения. Н. З. Котелова полагает, что некоторые термины действительно могут соотноситься с нетерминами по семантике, однако существуют и термины с более широким или узким по отношению к нетермину значением, а также полностью отличным по семантике от слова неспециальной лексики: «специфика значения термина особенно явно проявляется при сопоставлении позиции слова, когда оно употребляется как в терминологическом, так и в нетерминологическом значениях. В этом случае выделяют три варианта такого соотношения: 1) тождественность семантики слова в терминологическом и нетерминологическом употреблении; 2) более узкое или широкое значение термина по сравнению со значением общелитературного слова;

3) терминологическое значение не является принадлежностью языка общего употребления» [12, с. 42]. Таким образом, не всякое слово может выступать в роли термина.

В свою очередь такие отечественные специалисты в области терминоведения, как Б. Н. Головин, С. В. Гринев-Гриневиц, Р. Ю. Кобрин, В. М. Лейчик, Д. С. Лотте и др. сформировали критерии терминологичности, благодаря которым возможно отделить термин от других лексических единиц. Так, Д. С. Лотте утверждает, что термин должен быть однозначным, точным, соотношенным с научной дисциплиной и мотивированным. У термина, обозначающего единичное научное понятие, также не должно быть синонимов. Впоследствии к приведенным критериям терминологичности были добавлены требования контекстуальной независимости, краткости, системности, стилистической нейтральности, а также обладания словообразовательной функции [15]. Так, С. В. Гринев-Гриневиц предложил свои критерии терминологичности, которые частично совпадают с приведенными выше. Среди требований к значению термина ученый упоминает непротиворечивость семантики, однозначность, полноточность, отсутствие синонимов. С. В. Гринев-Гриневиц также выделяет такие требования к форме термина, как соответствие нормам языка, лексическую и формальную краткость, деривационную способность, инвариантность, мотивированность и систематичность. В свою очередь, функциональные требования включают внедряемость, общепринятость, употребительность, интернациональность, современность, благозвучность, эзотеричность [10, с. 36].

Возможно предположить, что приведенные критерии терминологичности могут быть несколько скорректированы с учетом специфики терминосистем разных областей научного знания. Здесь необходимо отметить, что искусствоведческая терминология является довольно сложной и противоречивой по своей природе системой. При ее исследовании необходимо учитывать предмет рассматриваемой научной области – искусство. Если принять во внимание, что искусство – это «1) форма культуры, связанная со способностью человека к эстетическому освоению мира; 2) процесс и совокупный результат человеческой деятельности, представляющей собой отображение действительности в художественных образах» [9], становится очевидным, что масштаб искусства практически безграничен, так как искусство может коснуться едва ли не любой сферы бытия. По всей видимости, этим обусловлено активное взаимодействие искусствоведческих терминов как с терминами, относящимися к другим научным дисциплинам, так и к лексическим единицам общелитературного языка. С данной точкой зрения согласен С. П. Хижняк. Он отмечает, что «полная инкорпорация одной терминосистемы другой свидетельствует о „нежестком“ характере терминосистемы искусствоведения и специфических процессах смешения терминосистем» [19]. Рассматриваемая особенность искусствоведческой терминосистемы послужила развитию и функционированию в ее составе диффузных терминов, таких как *realism* [7]. Так, на основании изучения семантических свойств термина *realism* с учетом особенностей его функционирования в рамках искусствоведческой системы и за ее пределами, установлены следующие критерии терминологичности, применимые к искусствоведческим терминам: мотивированность, соотношенность с научной дисциплиной, точность, системность, стремление к стилистической нейтральности и контекстуальной независимости [7]. При этом следует учитывать, что искусствоведческую терминосистему составляют не только диффузные термины. По вышеуказанной причине искусствоведческая терминосистема неоднородна по своему составу: она включает многочисленные междисциплинарные термины, такие как *armature, atelier, automatism, body, diorama, emblem, genre, medal, mobile, multiples, naturalism, panel, panorama, primitive, print, silhouette, staffage, stage, support,*

typology, vehicle, wash и др. [24]; термины, заимствованные из других областей научного знания, например, религиозные термины *altarpiece, psalter, icon, bestiary* [24], а также термины, обозначающие материалы: *bitumen, bronze, chalk, charcoal, iron, ivory, lead, paper, parchment, plastic, steel, wax* [24] и инструменты: *brush, burr, canvas, cardboard, casein, chisel, easel, mahlstick, millboard, palette, palette knife, panel, pen, pencil* [24], которые широко употребляются в общелитературном языке.

Приведенные примеры свидетельствуют о нежестких и несколько размытых границах искусствоведческой терминосистемы, что могло бы негативно отразиться на системности ее организации и даже подвергнуть сомнению научный статус самого искусствоведения как научной дисциплины. Однако существование специальных терминов искусствоведения, таких как *enchastic, grisaille, imprimatura, Ukiyo-e, Spatialism, veduta, craquelure, vanitas, Tashisme, stucco, rococo, rocaille, trecento, novochento, alla prima, sepia* и др. [15], указывают на состоятельность и независимость искусствоведческой терминологии и терминосистемы от терминов других терминосистем и лексических единиц общелитературного языка. В то же время лексические единицы, обозначающие ключевые понятия искусствоведения, такие как *art, style, school, painting, picture, sculpture* и пр., в соответствии с такими словарями, как *The Oxford Dictionary of Art* (3 ed.) [23] и *The Oxford Dictionary of Art and Artist* (5 ed.) [24], остались за пределами искусствоведческой терминосистемы, что, по сути, обезглавило ее. Отсутствие основных понятий искусствоведения в искусствоведческой терминосистеме свидетельствует о довольно развитом в пределах рассматриваемой терминосистемы процессе детерминологизации.

В настоящее время выделяют несколько определений явления детерминологизации и причин ее возникновения. Н. А. Шурыгин под детерминологизацией понимает группу понятий, которые не упоминаются в специализированных терминологических словарях. Согласно данной точке зрения, при внедрении специальной лексики в состав общелитературного языка происходит наращивание новых значений. Так, сам термин «детерминологизация» со временем стал обозначать не только расширение области функционирования лексической единицы, но и размытие смысловых границ дефиниции [20, с. 37–43]. А. А. Макарова полагает, что под детерминологизацией терминов следует понимать функционирование специальной лексики в общеупотребительном языке вследствие образования у профессиональной лексемы нового, нетерминологического значения. Детерминологизация возможна после деспециализации термина – вхождения в состав общелитературного языка при сохранении семантического объема и основного значения. Благодаря детерминологизации наблюдается постепенное расширение семантического объема термина, которое может проходить по нескольким сценариям: «обобщение архисемы исходного лексико-семантического варианта и ее выход за пределы базовой лексико-семантической парадигмы; обобщение архисемы исходного лексико-семантического варианта, сопровождающееся утратой дифференциальных сем; сохранение архисемы исходного лексико-семантического варианта, сопровождающееся появлением новых дифференциальных сем, детерминологизация с метафоризацией значения; детерминологизация с фразеологизацией значения» [16].

А. Г. Анисимова и М. И. Павлюк также отмечают вероятность изменения семы в процессе перехода термина из научной терминосистемы в общелитературный язык: «процесс перехода термина или терминологического сочетания в общелитературный язык зачастую сопровождается изменением (элиминацией, генерализацией) терминологической семы, развитием новых значений, изменением коннотативного оттенка значения» [2]. При этом А. Г. Анисимова

утверждает, что большинство терминов искусствоведения консубстанциональны: «Установлено, что большинство терминов искусствоведения (более 90%) консубстанциональны, т.е. совпадают по форме со словами общелитературного языка» [1]. Таким образом, можно прийти к выводу, что большинство терминов искусствоведения находится под угрозой изменения терминологической семы, и, как следствие, детерминологизации. Более того, А. Г. Анисимова и М. И. Павлюк уточняют, что термины, обозначающие основные понятия терминосистемы, со временем также подлежат детерминологизации вследствие их интеграции в общелитературный язык: «с точки зрения диахронии процессу детерминологизации подвергаются термины, выражающие основные понятия, составляющие ядро терминосистемы и, следовательно, функционирующие в языке значительно большее время, чем периферийные, что увеличивает степень их проникновения в общелитературный язык» [2].

Если признать истинность данных наблюдений, можно предположить, что спустя некоторое время в искусствоведческой терминосистеме по праву могут остаться только специальные и, прежде всего, узкоспециальные термины, функционирующие сугубо в пределах искусствоведческой терминосистемы. Таким образом, искусствоведческая терминосистема будет практически расформирована, и лишь малая ее часть продолжит свое существование в терминологическом статусе. Данный сценарий можно назвать катастрофическим для любой области научного знания. Возможно, для детерминологизации нужны все же более веские основания, или же предложенные причины детерминологизации искусствоведческих терминов нуждаются в уточнении. Таким образом, необходимо более подробно осветить специфику детерминологизации в искусствоведческой терминосистеме и причины ее возникновения.

Обсуждение результатов исследования

В рассмотренных выше исследованиях были выявлены наиболее уязвимые для детерминологизации группы терминов: термины, составляющие ядро искусствоведческой терминосистемы; консубстанциональные термины; термины, терминологическая сема которых подверглась изменению в ходе исторического развития. Каждая из приведенных групп нуждается в отдельном рассмотрении для установления точных причин утраты терминологического статуса и выявления факторов, которые могут уберечь термин от детерминологизации.

1. Термины, обозначающие отдельные ключевые понятия искусствоведения

Для структуры терминосистемы особую опасность может представлять утрата терминологического статуса терминологических единиц, обозначающих ключевые понятия искусствоведения. К таким понятиям можно отнести то, что, собственно, составляет основной предмет изучения в искусствоведении: *art, school, style* [22] и др. Наиболее показательной в данном случае является детерминологизация термина, обозначающего ключевое понятие в искусствоведческой терминосистеме, вершину иерархии искусствоведческих терминов – *art*. Как термин *art* не упоминается в *The Oxford Dictionary of Art and Artists* (5 ed.) [24], в авторитетном и одном из самых современных изданий по искусствоведческой терминологии английского языка. Следует отметить, что в одной из предыдущих версий названного словаря, *The Oxford Dictionary of Art* (3 ed.) [23], его составитель, Иэн Чилверс, все же включает данное понятие, представляя его в несколько другом ракурсе – *art, classification of* [23], однако в последующих изданиях он отказался от такого формата представления. Возможно, автор настоящих изданий принимал во внимание, что центральное понятие искусствоведения, предмет данной

научной дисциплины, следовало бы осветить в специализированном словаре, однако свойства данной лексической единицы не позволяют присвоить ей статус термина. Озвученное предположение подтверждается при рассмотрении определения понятия *art*, включенного в *The Concise Oxford Dictionary of Art Terms* (2 ed.) [22] авторства другого специалиста, Майкла Кларка, где *art* определяется как «the most elusive of terms, its validity is only vouchsafed in cultures which admit to such a concept. Broadly speaking, the term “art” in the visual sense can be applied to any work/subject which engenders, by intent or otherwise, aesthetic and/or intellectual appreciation. In a teasing subversion of the title of his magisterial survey *The Story of art* (1950) the great art historian Sir Ernst Gombrich declared, “There really is no such thing as Art. There are only artists’». Исходя из приведенной дефиниции, можно заключить, что Майкл Кларк также ставит под сомнение его полноточность и мотивированность в качестве термина, поскольку ссылается на его ускользающий характер (*the most elusive of terms*). К тому же, данный термин служит обозначению понятия, принятого не всеми видными деятелями искусства. Если исходить из утверждения Б. Н. Головина, в соответствии с которым «дефинированность оказывается обязательным признаком термина: имеющий определение – термин, не имеющий определения – не термин» [8, с. 62], можно с уверенностью заявить, что *art* не может быть причислен к терминам. Действительно, «предельная абстрагированность термина *art* в определенной степени указывает на отсутствие денотата данного термина, что подтверждает иррациональную природу понятия *art*, а также условность допущения бытования *art* в качестве термина, так как на основании предложенного определения термин трудно отнести к полноточным и мотивированным» [6].

Таким образом, главной причиной детерминологизации *art* послужило не его вхождение в состав ключевых понятий терминосистемы, которые детерминологизировались по причине долгой истории функционирования, что привело к их интеграции с общелитературной лексикой, а по причине отсутствия конкретного денотата, мотивированности, полноточности.

2. Консубстанциональные термины

На стыке между словами общелитературного языка и основными понятиями искусствоведения находится другая лексическая единица *painting*. В словаре Merriam Webster дефиниции понятия *painting* относятся к сфере искусства живописи: «1: a product of painting especially: a work produced through the art of painting; 2: the art or occupation of painting» [27]. Поскольку оба определения имеют отношение только к сфере живописи, т.е. их семантический объем предположительно мог бы совпадать с единицей специального языка, термин *painting* по причине интеграции в состав лексики общелитературного языка лишен терминологического статуса. Следует отметить, что в процитированном выше толковом словаре также указано, что синонимичным данному понятию является *oil painting* [27]. Кроме этого, *oil paint* значится среди искусствоведческих терминов в *The Oxford Dictionary of Art Terms* (5 ed.) [24]. При сопоставлении семантического объема искусствоведческого термина *oil paint* (paint in which drying oils are used as the medium; linseed oil is the best known, but others that have been used in painting include poppy oil and walnut oil. It was long believed that oil painting was invented by Jan van Eyck in the early 15th century, but it is now known that its origins are older and obscurer (the treatise of Theophilus, written probably in the 12th century, describes “grinding colours with oil” [24]) со словом общелитературного языка *oil painting* (1a: the act or art of painting in oil colors b: a picture painted in oils; 2: painting that uses pigments originally ground in oil [27]) становится очевидна разница в семантическом объеме между двумя лексическими единицами. Определение

искусствоведческого термина отражает исчерпывающую информацию о возникновении масляной живописи, этапах ее развития и деятелях искусства от Ян ван Эйка до Тициана, которые продемонстрировали колоссальные возможности масляной живописи, ее преимущества над другими техниками в передаче богатства и плотности цвета, текстуры, деталей и пр., в то время как толкование слова общелитературного языка содержит лишь поверхностное представление о масляной живописи как о предмете, процессе и технике.

При этом, в текстах искусствоведческой направленности термин и лексическая единица общелитературного языка могут чередоваться без нарушения стиля: «Surface of the painting must be checked for any cracks or chips in the paint, and the back of the canvas for fungi and stains. Also, the wood frame is checked for breakage or shakiness. However, as overall evenly-spread thin cracking is a natural characteristic of oil painting, restoration process of filling in the cracks could actually have a negative effect. Therefore, cracking in oil painting must be inspected by a conservation specialist» [25]. Приведенный фрагмент свидетельствует о том, что *painting* и *oil painting* могут употребляться как синонимы, что демонстрирует, насколько тесно взаимосвязаны и даже взаимозаменяемы могут быть слова общелитературного языка и термины искусствоведения. По этой причине нельзя однозначно причислить лексическую единицу *painting* к детерминологизированным терминам искусствоведения. Присоединение лексемы *oil* к *painting* придает значению термина большую точность и конкретность, что позволяет укрепить границу между термином и нетермином.

Однако, спасительные «подпорки» в виде дополнительных лексем не всегда применимы, что доказывает пример детерминологизации лексической единицы *sculpture* [24]. В искусствоведческой терминосистеме лексическая единица *sculpture*, которая также входит в состав слов общелитературного языка, в настоящее время отсутствует в перечне терминов специализированного искусствоведческого словаря The Oxford Dictionary of Art and Artists (5 ed.) [24]. При этом, в словнике данного словаря указаны специализированные термины искусствоведения, обозначающие конкретные виды скульптурной пластики, такие как *atlas*, *caryatid*, *kore*, *kouros* и др. [24]. Область применения приведенных терминологических единиц ограничивается искусством, что обуславливает терминологический статус приведенных выше понятий. В свою очередь, лексическая единица *sculpture* в зависимости от контекста может быть заменена на термин, обозначающий точное и однозначное понятие языка для специальных целей.

В то же время, если лексическая единица широко употребляется за пределами языка для специальных целей, но при этом однозначна и конкретна по значению, то процесс детерминологизации может ее не коснуться. В качестве примера можно привести термин *canvas* [24] и его соотношение с эквивалентным словом общелитературного языка [27]. В толковом словаре Merriam Webster семантическая структура многозначного существительного *canvas* включает семь значений, некоторые из которых соотносятся со сферой изобразительного искусства: «a piece of cloth backed or framed as a surface for a painting an artist's canvas... also: the painting on such a surface; something likened to a painter's canvas» [27]. В свою очередь, в специализированном искусствоведческом словаре The Oxford Dictionary of Art and Artists (5 ed.) [24] термину *canvas* соответствует следующее значение: «a woven cloth used as a support for painting. The best-quality canvas is made of linen; other materials used are cotton, hemp, and jute. It is now so familiar a material that the word "canvas" has become almost a synonym for an oil painting, but it was not until around 1500 that it began to rival the wooden panel as the standard support for movable paintings» [24].

В определении к данному термину упомянуты как достоинства холста (*canvas*) (*canvas had the advantages over panel of being cheaper, easier to produce, and more portable (it can be rolled for transport), as well as providing an attractive surface "tooth" that encouraged the textural possibilities of oil paint*), так и его недостатки как основы под масляную живопись с дальнейшим объяснением способов их устранения: «*canvas is not suitable for painting on until it has been coated with a ground, which isolates the fabric from the paint; otherwise it will absorb too much paint, only very rough effects will be obtainable, and parts of the fabric may be rotted by pigments. It must also be made taut on a stretcher or by some other means*» [24]. Как и при сопоставлении дефиниции и толкования лексической единицы *oil painting*, которая может функционировать и как термин, и как слово общелитературного языка, выявляется существенная разница в семантическом объеме *canvas* в качестве термина и нетермина. Соответствующая лексическая единица в терминологическом статусе предполагает не только основу под масляную живопись или живопись *per se*, но и технические особенности и преимущества холста по сравнению с другими основами под масляную живопись. Кроме этого, словарная статья включает историческую справку и указание на наиболее подходящие материалы для работы с холстом. Таким образом, термин по семантическому объему более полнозначен и точен – он включает не только архисему, но и дифференциальные семы.

Отличить термин от нетермина возможно не только при сопоставлении семантического объема единиц языка для специальных целей и общелитературного языка, но также при исследовании особенностей функционирования в контексте. Например, в высказывании известных деятелей искусства, таких как Поль Сезанн: «*It's so fine and yet so terrible to stand in front of a blank canvas*» [30], *canvas* выполняет функцию термина, обозначающего основу под масляную живопись, в то время как в цитате Рене Магритта: «*A truly poetic canvas is an awakened dream*» [30] *canvas* обозначает живописное произведение само по себе, т.е. относится к лексической единице общелитературного словаря. Таким образом, сама по себе консубстанциональность термина не является причиной детерминологизации. Если термин доказывает свою состоятельность как единица языка для специальных целей, если он однозначен, точен, полнозначен и конкретен по значению, обладает более развитой семантикой; если термин не может быть заменен синонимичным научным понятием – в таком случае он имеет все основания для сохранения своего терминологического статуса.

3. Термины и лексические единицы с измененной семой

К последней группе наиболее уязвимых для детерминологизации терминов относятся термины, чья сема в процессе функционирования за пределами искусствоведческой терминосистемы была изменена или заменена. К таким лексическим единицам А. Г. Анисимова и М. И. Павлюк относят детерминологизированное понятие *masterpiece* [2]. Как отмечают исследователи, всем известное современное понимание общелитературного слова *masterpiece* отличается от изначального терминологического значения: «*it is used to mean a work produced by an artist or craftsman on the completion of his apprenticeship to qualify him for the rank of Master of the Guild*» [25]. Очевидно, что в процессе употребления термина в общелитературном языке его терминологическое значение как бы идет на убыль [2]. Данный пример демонстрирует степень искажения первоначального значения, что приводит к изменению первоначальной семы и утрате терминологического статуса.

Однако развитие новых значений в процессе функционирования в общелитературном языке не всегда ведет к детерминологизации вследствие нивелирования оригинальной семы.

В качестве примера можно привести искусствоведческий термин и лексическую единицу *perspective* [24]. При обращении к этимологическому словарю английского словаря было обнаружено, что лексическая единица общелитературного языка сформировалась на базе искусствоведческого термина: «the sense of “the art of drawing solid objects on a flat surface so as to give appearance of distance or depth” is attested by 1590s, probably by influence of Italian *prospettiva*, an artists’ term. The meaning “proper or just proportion, appropriate relation in the mind of the parts of a subject to one another” is recorded by c. 1600, hence the figurative meaning “mental outlook over time” (1762)» [28]. Таким образом, термин был метафоризирован и впоследствии интегрирован и дополнен новыми значениями в общем языке.

В The Oxford Dictionary of Art and Artists (5 ed.) [24] под термином *perspective* в общем смысле понимается живописный метод, позволяющий создать оптическую иллюзию глубины на плоской поверхности: «method of giving a sense of depth on a flat or shallow surface, utilizing such optical phenomena as the apparent convergence of parallel lines and diminution in size of objects as they recede from the spectator. Perspective is by no means common to the art of all epochs and all peoples» [24].

С развитием искусства и появлением новых видов перспектив, семантический объем данного термина постепенно пополнялся, развивая сугубо специализированные искусствоведческие значения. Более того, параллельно с самим термином *perspective* искусствоведческая терминология пополнилась такими понятиями, как *aerial perspective* [26], *atmospheric perspective* [23] и др. Таким образом, термин не только прочно закрепился в искусствоведческой терминосистеме – на базе лексемы *perspective* со временем были образованы новые термины-словосочетания. Терминологический статус *perspective* подтверждается и в ходе проведения контекстуального анализа. В статье «The History of Perspective» [29], где указана существенная роль развития перспективы в истории живописи, неоднократно упоминается искусствоведческий термин *perspective*: «For almost four hundred years after 1500, one-point perspective served as the standard technique for any painter who wished to create a systematic illusion of receding forms on a flat surface, be it canvas, wall or ceiling, although in many cases, perspective remained one of many strands woven into pictures of the time» [29]. В указанном фрагменте *perspective* функционирует исключительно как термин искусствоведения, подтверждая свой статус единицы научного языка.

Иначе проявляет себя *perspective* как единица общелитературного языка. Согласно толковому словарю Merriam Webster [27], данному существительному соответствует четыре основных значения (одно из них):

1a: a mental view or prospect: to gain a broader perspective on the international scene;

b: a visible scene especially: one giving a distinctive impression of distance;

2a: the interrelation in which a subject or its parts are mentally viewed, *places the issues in proper perspective also*;

b: the capacity to view things in their true relations or relative importance *trying to maintain my perspective*;

3: the appearance to the eye of objects in respect to their relative distance and positions;

4a: the technique or process of representing on a plane or curved surface the spatial relation of objects as they might appear to the eye specifically: representation in a drawing or painting of parallel lines as converging in order to give the illusion of depth and distance;

b: a picture in perspective.

Значения (1), (2) соотносятся с метафорическим переосмыслением оригинального искусствоведческого термина, значение (3) указывает на оптическую иллюзию, значение (4) соотносимо со значением искусствоведческого термина. Таким образом, лексическая единица *perspective* обладает большим спектром толкований, однако не относится к языку для специальных целей. Примечательно, что в текстах, чья направленность соприкасается с искусствоведческой (например, в статье про художников), *perspective* может функционировать в нетерминологическом значении. Так, в статье онлайн-журнала The Guardian «Don't give up the day job – how artists make a living» [21], в которой рассматриваются трудности профессиональной жизни художников, также фигурирует лексическая единица *perspective*, значение которой в настоящем контексте относится не к научному, а к общелитературному языку: «If the pressure to keep a steady-income is great when an artist is single, how much worse is it when they have children? Bridgland says his perspective has changed since the birth of his son, Oram, last year. “A lot of people try to lead a life where they concentrate solely on their art,” he says. “But I just found it very, very difficult – when you’ve got dependents, you have to take that responsibility.”» [21]. Контекст свидетельствует, что *perspective* сопоставимо с русским выражением «планы на будущее». Таким образом, развитие новых значений у оригинального термина не привели к изменению изначальной семы – *perspective* может функционировать и как слово общелитературного языка, и как термин искусствоведения. Если термин обозначает специальное понятие, которое не может быть заменено синонимичным термином, если термин имеет богатый семантический объем, который не может быть вытеснен в процессе интеграции в общелитературный язык, то функционирование термина в общелитературном языке не обязательно со временем приведет к утрате терминологического статуса. Как показали предыдущие примеры, термин и нетермин могут сосуществовать как в общелитературном языке, так и в языке для специальных целей, не представляя никакой взаимной угрозы для их успешного функционирования.

Подводя итог, необходимо отметить, что во всех вышеперечисленных примерах большое значение имеет, прежде всего, семантический объем термина. Если у термина есть денотат, нет недостатка в дефинированности, термин точен по значению, однозначен и мотивирован, и, главное, незаменим в пределах языка для специальных целей, процесс детерминологизации не представляет опасности для терминологической единицы с указанными свойствами.

Заключение

Таким образом, на процесс детерминологизации искусствоведческих терминов могут влиять такие факторы, как консубстанциональность, функционирование терминов за пределами искусствоведческой терминосистемы (в общелитературном языке) и развитие нетерминологических значений. Детерминологизации также может способствовать сама специфика искусствоведения как научной дисциплины, поскольку термины искусствоведения активно функционируют в общелитературном языке, что со временем может привести к их деспециализации. Однако вышеперечисленные свойства некоторых терминов искусствоведения не являются обязательными причинами детерминологизации. От утраты терминологического статуса искусствоведческий термин могут уберечь такие его качества, как наличие денотата, дефинированность, конкретность значения, точность, мотивированность, однозначность и однозначность, а также отличный от нетермина семантический объем (как правило, более развитый). Незаменимость термина играет особенную роль, поскольку уникальное само по себе научное понятие, у которого нет синонимов, не может выйти из состава терминосистемы.

Литература

1. Анисимова А. Г. Типология терминов англоязычного искусствоведения: автореферат дис. ... канд. филол. наук. М., **1994**.
2. Анисимова А. Г., Павлюк М. И. К вопросу об изменении объема значения консубстанциональных терминов гуманитарных и общественно-политических наук // *Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология*. **2019**. №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-ob-izmenenii-obemaznacheniya-konsubstantsionalnyh-terminov-gumanitarnyh-i-obschestvenno-politicheskikh-nauk>.
3. Ахманова О. С. *Словарь лингвистических терминов*. 2-е изд. М.: Советская энциклопедия, **1969**.
4. Виноградов В. В. *Слово в грамматике и словаре*. М.: Высшая школа, **1984**.
5. Винокур Г. О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // *Труды МИФЛИ. Филологический факультет*. М., **1939**. Т. 5. С. 3–54.
6. Гапиенко П. Е. Семантическая диффузность в искусствоведческой терминосистеме // *Дискурс профессиональной коммуникации*. **2020**. Т. 2. №4. С. 43–62. DOI: <https://doi.org/10.24833/2687-0126-2020-2-4-43-62>.
7. Гапиенко П. Е. Статус терминологической единицы «Арт» в современной англоязычной терминосистеме // *Российский гуманитарный журнал*. **2020**. №4. С. 264–270.
8. Головин Б. Н., Кобрин Р. Ю. *Лингвистические основы учения о терминах*. М.: Высш. шк., **1987**.
9. Горелова И. Н., Лысенко Н. Н., Мухлынкина Ю. В., Рябова З. А. *Культурология. Курс лекций*. М.: МИИТ, **2010**. Часть 1.
10. Гринев-Гриневич С. В. *Терминоведение*. М.: Академик, **2008**.
11. Кобрин Р. Ю. О понятиях «терминология» и «терминологическая система» // *НТИ. Сер. 2. Информ. Процессы и системы*. **1981**. №8. С. 7–10.
12. Котелова Н. З. Семантическая характеристика терминов в словарях // *Проблематика определений терминов в словарях разного типа*. Л.: Наука, Ленингр. отд-ние, **1976**. С. 30–44.
13. Лейчик В. М. Проблема системности в отечественном терминоведении // *Научно-техническая терминология (научно-реф. сборник)*. М., **2001**. Вып. 2. С. 54–55.
14. Лейчик В. М. *Терминоведение: предмет, методы, структура*. М.: Издательство ЛКИ, **2007**.
15. Лотте Д. С. Очередные задачи технической терминологии // *Известия Академии Наук СССР*. М.: Наука, **1931**. С. 881–883.
16. Макарова А. А. Детерминологизация единиц языка экономики и бизнеса в современном русском языке: дис. ... канд. филол. наук. Москва, **2007**.
17. *Словарь русского языка: В 4-х т.* / Под ред. А. П. Евгеньевой. М.: Рус. яз., **1999**. Т. 1. А–Й.
18. Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. *Общая терминология: вопросы теории*. М.: Либроком, **2012**.
19. Хижняк С. П. Терминология искусствоведения как особый тип терминосистем // *Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки*. **2014**. №3(31). С. 144–150.
20. Шурыгин Н. А. *Лексикологическая терминология как система*. Нижневартковск, **1997**.
21. Barnett L. Don't give up the day job – how artists make a living. **2010**. URL: <https://www.theguardian.com/culture/2010/jan/24/artists-day-jobs>.
22. Clarke M., Clarke D. The Concise Oxford Dictionary of Art Terms (2 ed.). **2010**. URL: <https://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780199569925.001.0001/acref-9780199569922>.
23. Chilvers Y. The Oxford Dictionary of Art (3 ed.). **2004**. DOI:10.1093/acref/9780198604761.001.0001. URL: <https://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780198604761.001.0001/acref-9780198604761>.
24. Chilvers Y. The Oxford Dictionary of Art and Artists (5 ed.). **2015**. URL: <https://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780191782763.001.0001/acref-9780191782763>.
25. Lucie-Smith E. *The Thames and Hudzon Dictionary of Art Terms*. New York, **2004**. URL: <https://archive.org/details/thameshudsondic00luci>.
26. Maintenance for Art Conversation. URL: <https://www.mmca.go.kr/eng/contents>.
27. Merriam-Webster. URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/ideal>.
28. Online Etymology Dictionary. URL: <https://www.etymonline.com/word/perspective>.
29. The History of Perspective. URL: <http://www.essentialvermeer.com/technique/perspective/history.html>.
30. Wise Sayings. URL: <https://www.wisesayings.com/canvas-quotes>.

Поступила в редакцию 26.05.2022 г.

DOI: 10.15643/libartrus-2022.3.5

Factors opposing the determinologization of art criticism terms

© S. V. Ivanova^{1*}, P. E. Dovgopiat²

¹*Pushkin Leningrad State University
10 Peterburgskoe Highway, 196605 Pushkin, Saint Petersburg, Russia.*

²*Saint-Petersburg University of Management Technologies and Economics
44A, Lermontovskii Avenue, 190103 Saint-Petersburg, Russia.*

*Email: s.ivanova@lengu.ru

The article reveals certain aspects of determinologization in the art criticism terminology system. The novelty of the study consists in indicating the factors preventing the loss of the terminological status of art criticism terms. The objective of this work is to identify the properties that can protect the art criticism term from determinologization. In this study such linguistic methods as definitional analysis, contextual analysis, as well as elements of semasiological analysis were employed. The research material was drawn from specialized dictionaries of art history and art criticism terminology. The major difference between a word of general literary language and a term is the term belongs to the language for special purposes as it performs the function of denoting an exact scientific concept. On the other hand, art criticism terminology actively interacts with terms of other spheres of scientific knowledge, and is also often used in general literary language. For this reason, the structure and boundaries of the art criticism terminology system tend to be unstable. In the course of the study, the reasons for the determinologization of art criticism terms are singled out: in addition to the wide use of art criticism terms outside the respective system, leading to the loss of terminological meaning, as well as consubstantiality, which is hazardous for the scientific notion, one can also highlight the absence of denotation or a unit of definition different from a compatible lexical unit of general literary language. This leads to the loss of the terminological status of the overwhelming number of art criticism terms, which requires the establishment and substantiation of criteria that can protect the art history term from determinologization. As a result, the following properties of art criticism terms have been established, which are able to protect the terminological status of art criticism terms: the availability of denotation and definition, different from a non-term similar in meaning, semantic volume, accuracy, uniqueness, meaningfulness, motivation. The main factor responsible for the preservation of the terminological status could be the irreplaceability of the term in the language for special purposes which implies lack of synonyms.

Keywords: term, non-term, determinologization, art history terminology, terminology, terminological status.

Published in Russian. Do not hesitate to contact us at edit@libartrus.com if you need translation of the article.

Please, cite the article: Ivanova S. V., Dovgopiat P. E. Factors opposing the determinologization of art criticism terms // *Liberal Arts in Russia*. 2022. Vol. 11. No. 3. Pp. 199–212.

References

1. Anisimova A. G. Tipologiya terminov angloyazychnogo iskusstvovedeniya: avtoreferat dis. ... kand. filol. nauk. Moscow, 1994.
2. Anisimova A. G., Pavlyuk M. I. *Vestnik Samarskogo universiteta. Istoriya, pedagogika, filologiya*. 2019. No. 2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-ob-izmenenii-obema-znacheniya-konsubstantsionalnyh-terminov-gumanitarnyh-i-obschestvenno-politicheskikh-nauk>.

3. Akhmanova O. S. *Slovar' lingvisticheskikh terminov [Dictionary of linguistic terms]*. 2-e izd. Moscow: Sovet-skaya entsiklopediya, **1969**.
4. Vinogradov V. V. *Slovo v grammatike i slovare [Word in grammar and dictionary]*. Moscow: Vysshaya shkola, **1984**.
5. Vinokur G. O. *Trudy MIFLI. Filologicheskii fakul'tet*. Moscow, **1939**. Vol. 5. Pp. 3–54.
6. Gapienko P. E. *Diskurs professional'noi kommunikatsii*. **2020**. Vol. 2. No. 4. Pp. 43–62. DOI: <https://doi.org/10.24833/2687-0126-2020-2-4-43-62>.
7. Gapienko P. E. *Liberal Arts in Russia*. **2020**. No. 4. Pp. 264–270.
8. Golovin B. N., Kobrin R. Yu. *Lingvisticheskie osnovy ucheniya o terminakh [Linguistic foundations of the theory of terms]*. Moscow: Vyssh. shk., **1987**.
9. Gorelova I. N., Lysenko N. N., Mukhlynkina Yu. V., Ryabova Z. A. *Kul'turologiya. Kurs lektsii [Cultural studies. Lecture course]*. Moscow: MIIT, **2010**. Pt. 1.
10. Grinev-Grinevich S. V. *Terminovedenie [Terminology]*. Moscow: Akademik, **2008**.
11. Kobrin R. Yu. *NTI. Ser. 2. Inform. Protsessy i sistemy*. **1981**. No. 8. Pp. 7–10.
12. Kotelova N. Z. *Problematika opredelenii terminov v slovaryakh raznogo tipa*. Leningrad: Nauka, Leningr. otd-nie, **1976**. Pp. 30–44.
13. Leichik V. M. *Nauchno-tekhnicheskaya terminologiya (nauchno-ref. sbornik)*. Moscow, **2001**. No. 2. Pp. 54–55.
14. Leichik V. M. *Terminovedenie: predmet, metody, struktura [Terminology: subject, methods, structure]*. Moscow: Izdatel'stvo LKI, **2007**.
15. Lotte D. S. *Izvestiya Akademii Nauk SSSR*. Moscow: Nauka, **1931**. Pp. 881–883.
16. Makarova A. A. *Determinologizatsiya edinits yazyka ekonomiki i biznesa v sovremennom russkom yazyke: dis. ... kand. filol. nauk*. Moscow: 2007.
17. *Slovar' russkogo yazyka: V 4-kh t. [Dictionary of the Russian language: In 4 volumes]*. Ed. A. P. Evgen'evoi. Moscow: Rus. yaz., **1999**. Vol. 1. A–I.
18. Superanskaya A. V., Podol'skaya N. V., Vasil'eva N. V. *Obshchaya terminologiya: voprosy teorii [General terminology: theoretical issues]*. Moscow: Librokom, **2012**.
19. Khizhnyak S. P. *Izvestiya vysshikh uchebnykh zavedenii. Povolzhskii region. Gumanitarnye nauki*. **2014**. No. 3(31). Pp. 144–150.
20. Shurygin N. A. *Leksikologicheskaya terminologiya kak sistema [Lexicological terminology as a system]*. Nizhnevartovsk, **1997**.
21. Barnett L. Don't give up the day job – how artists make a living. **2010**. URL: <https://www.theguardian.com/culture/2010/jan/24/artists-day-jobs>.
22. Clarke M., Clarke D. *The Concise Oxford Dictionary of Art Terms* (2 ed.). **2010**. URL: <https://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780199569925.001.0001/acref-9780199569922>.
23. Chilvers Y. *The Oxford Dictionary of Art* (3 ed.). **2004**. DOI:10.1093/acref/9780198604761.001.0001. URL: <https://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780198604761.001.0001/acref-9780198604761>.
24. Chilvers Y. *The Oxford Dictionary of Art and Artists* (5 ed.). **2015**. URL: <https://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780191782763.001.0001/acref-9780191782763>.
25. Lucie-Smith E. *The Thames and Hudson Dictionary of Art Terms*. New York, **2004**. URL: <https://archive.org/details/tails/thameshudsondic00luci>.
26. Maintenance for Art Conversation. URL: <https://www.mmca.go.kr/eng/contents>.
27. Merriam-Webster. URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/ideal>.
28. Online Etymology Dictionary. URL: <https://www.etymonline.com/word/perspective>.
29. The History of Perspective. URL: <http://www.essentialvermeer.com/technique/perspective/history.html>.
30. Wise Sayings. URL: <https://www.wisesayings.com/canvas-quotes>.

Received 26.05.2022.